

Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ฉบับภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

① □ に合う言葉を、下からえらんで書きましよう。

② □ の言葉のさいごの音をのばして書いて言ってみましよう。

どれも □

きれいなけしきを □

かわいがっていた虫が □

せんたく物を □

すきな曲を □

つまずいて □

雨が □

大声で □

二時に駅で □

なんて… □

わらう
ひく
ほす
まつ
しぬ
ころぶ
やむ
ながめる

指導・元世田谷区立小学校教諭 高橋 侖子
イラスト・奈良恵

動きを表す言葉

答えはP22にあります。

感染症对策～季节性流感、新型冠状病毒～

现在（2020年8月），新型冠状病毒的感染正在扩大，在日本，每年12月～3月之间也是季节性流感的高发期，每年约有1千万人患上流感。流感和新型冠状病毒都是**感染症**。诸位技能实习生也要注意预防感染症，万一感染上时，正确的治疗以及避免传染给别人的行动是十分重要的。


流感的症状和感冒相似，特征是突然感到发冷·打寒颤后出现高烧。另一方面，**新型冠状病毒感染症**的症状是发热·咳嗽、呼吸困难，发冷·打寒颤·肌肉疼痛·嗓子痛·味觉或嗅觉异常。

这些感染症是通过飞沫传播（病毒随着感染者的喷嚏、咳嗽、唾液等一起喷出，他人将病毒吸入口鼻后感染）、以及接触传播（感染者用手捂着打喷嚏或咳嗽后，自己的手接触周围的物品使其沾上感染者的病毒。未感染者接触到这一部分后，感染者的病毒附着在未感染者的手上，感染者虽未直接接触但也会受感染）在人与人之间传染的。为了预防自己被感染，首先回到家时以及做饭前后、饭前等，要勤洗手（用含有酒精的消毒液消毒手也是有效的），尽量不要外出到人多混杂的地方和闹市，避免「3密（密闭空间、密集场所、密切接触场面）」。和别人面对面说话时要保持距离，戴好口罩。另外，也为了预防传染给别人，要戴好口罩，打喷嚏或咳嗽时，没有口罩的情况下，请用纸巾·手帕、衣袖遮住口鼻。一般来说发出很大的声音以及伴随激烈呼吸的运动的感染风险也是较高的。出现发热等症状时，请停止工作·进行休息，避免外出及参加活动等。如下表所示，已经知道无症状的感染者会感染别人的事例（无症状感染），因此，这一点上新型冠状病毒更加要注意。

为了自己，也为了防止感染工作单位的人等，请遵守这些注意点，在接下来的季节里努力做好流感和新型冠状病毒两方面的预防。

	流感	新型冠状病毒
潜伏期	1～2天	1～14天（平均5.6天）
无症状感染	10% 无症状患者携带的病毒数量少	数%～60% 无症状患者携带的病毒数量也很多，传染性强
病毒排出期	5～10天（多为5～6天）	虽然长期检测出基因，但仍具有传染性 病毒排出期在10天以内
病毒排出的高峰	发病后2、3天后	发病前1天
疫苗	可以接种，但每个季节的有效性不同	正在开发中，但现在没有有效的疫苗

摘录自《一般社団法人日本感染症学会建议 防备今冬的流感和COVID-19》

参考链接	网页版《技能实习之友》 ·生活信息>关于卫生·健康的信息 ·技能实习生手册的链接 	关于新型冠状病毒感染症 （外国人技能实习机构） 
	 流感（季节性）对策（首相官邸） https://www.kantei.go.jp/jp/headline/kansensho/influenza.html	致各位外国人（关于新型冠状病毒感染症的信息）（厚生劳动省）   关于新型冠状病毒感染症（厚生劳动省） https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000164708_00001.html  新型冠状病毒（NHK） https://www3.nhk.or.jp/news/special/coronavirus/

「第28届外国人技能实习生·研修生日语作文竞赛」获奖通知

此次举办的「第28届外国人技能实习生·研修生日语作文竞赛」收到了大量的应征作品，非常感谢。在2,971篇参赛作品中，经过严格审查后，最终决定了28名获奖者（最优秀作品奖4名，优秀作品奖4名，优良奖20名）。

🔗 <https://www.jitco.or.jp/ja/service/competition.html>

◇ 最优秀作品奖（4名）

恭喜诸位获奖者

姓名	作文题目	国籍	姓名	作文题目	国籍
HA THANH NHAN	マスクなんかいらない	越南	张 巧梅	愛は国境を越えて	中国
LE THI YEN	小さな木	越南	许 鹤	魅力的なルール	中国

◇ 优秀作品奖（4名）

刘 李承川	完食	中国	ZUN HAY MAR HNIN	綺麗な嘘	緬甸
TRAN THI AI LY	看護師にエールを	越南	ZINAMIDAR SAINBILEG	私の100人のおばあちゃん	蒙古

◇ 优良奖（20名）

孔 晓庆	友達ができました	中国	NGUYEN THI THANH TRANG	私が24歳の時	越南
BATBAYAR BOLORCHIMEG	この世はねじで出来ている	蒙古	BAT-OCHIR TSATSRAISAUKHAN	挨拶の力とあの笑顔	蒙古
陳 青青	夢は私のエンジン	中国	狄 佳	夢に向かって	中国
NITA YUNIAR	きれいになるといふことの意味	印度尼西亚	張 洪波	日本の温泉	中国
NGUYEN THI LIEU	心のドア	越南	肖 丽	走り続ける	中国
王 熙燕	親心	中国	李 平	味噌汁が深い	中国
NGUYEN THI PHUONG	時雨	越南	李 聿	梅の花に思うこと	中国
PHAM THI HUONG LY	行列の習慣	越南	ON THI ANH NGUYET	20歳-初桜の季節	越南
TRAN THI NGOC TIEN	品質賞のMVPをもらったこと	越南	LE THI MAI TRANG	努力は報われる。	越南
NGUYEN THI HOAI	意志あるところに道あり	越南	DIMAS RIZAL MAULANA HASYIM	働き方改革は何ですか？	印度尼西亚

通过漫画了解 日本人的心理

—— 啾溜啾溜 ——



由吸面的声音突然有感而发的丸井

日本的拉面不单单是日本人，在外国人中也很受欢迎，甚至有「来日本乐趣是去拉面店」这样的人。不过作为饮食文化的一种，很多日本人在吃拉面等面条时会吸着（发出声音）吃，但是也经常听到不会发出这种声音，或者没有办法吸着吃，这样的来自外国人的意见。大家是怎么觉得的呢？



Hãy điền vào những ô trống trong hình dưới đây những động từ chỉ hành động và trạng thái ở dạng nguyên thể để kết thúc câu. Động từ nguyên thể còn được gọi là “động từ dạng từ điển” vì khi tra từ điển, ta sẽ gặp động từ ở dạng này.
 Các bạn hãy thử đọc to những động từ đó và khi kéo dài âm cuối ta sẽ thấy tất cả đều kết thúc bằng chữ “う” (u).
 Thực tế khi sử dụng, chữ cuối của động từ được biến đổi tùy theo các thể khác nhau. Ví dụ: Động từ “ひく”, nghĩa là “kéo” dưới đây, ta có các dạng sau: “ひかない、ひきます、ひく、ひけば...” (hikanai, hikimasu, hiku, hikeba...)
 Trong từ tin này, chúng tôi thường không dùng cách viết sử dụng thể nguyên dạng để kết thúc câu.

下面的词汇是表示动作、作用·存在等的动词的终止形。也是查国语词典的时候出现的词条。
 读出声音来，把最后一个音拖长，无论哪个都是「ウ」。
 实际使用时，像「ひかない、ひきます、ひく、ひけば……」等，词汇的终止形式会发生变化。本杂志中，比起终止形，其他形式使用得更多。

Ang mga salita sa ibaba ay ang pangwakas na anyo ng mga pandiwa na nagpapahayag ng mga aksyon, kilos, pag-iral at iba pa. Isa rin itong punong salita kapag titignan sa isang diksiyunaryong hapon.
 Kung babasahin mo ito nang malakas at pahabain ang huling tunog, ang lahat ay magiging "U".
 Kapag aktwal na ginamit mo talaga ito, magbabago ang pagtatapos ng mga salita, tulad ng 「ひかない、ひきます、ひく、ひけば……」 Ang mga pandiwa ay madalas na ginagamit sa iba pang mga form kaysa sa pangwakas na anyo.

Kata-kata di bawah ini merupakan bentuk akhir dari kata kerja yang mengungkapkan gerak, aksi dan keberadaan. Ini juga merupakan kata kepala saat mengacu pada kamus bahasa Jepang.
 Jika Anda membacanya dengan mengeluarkan suara dan memperpanjang bunyi terakhir, semua berakhir dengan "u".
 Akan tetapi, dalam penggunaan sebenarnya, akhirnya kata akan berubah, seperti "hikanai, hikimasu, hiku, hikeba, ...". Bentuk kata kerja lebih sering digunakan dalam bentuk lain daripada bentuk akhir.

คำด้านล่างเป็นรูปพจนานุกรมของคำกริยาที่แสดงถึงการเคลื่อนไหว การกระทำและการมีอยู่เป็นคำหลักที่ใช้ดูเวลาเปิดหาคำศัพท์ในพจนานุกรมภาษาญี่ปุ่น หากอ่านออกเสียงและยืดเสียงตัวสุดท้ายออกก็จะพบว่า ทุกคำจะลงท้ายด้วยเสียง “อุ”
 เวลาที่ใช้จริงก็จะเปลี่ยนเสียงลงท้ายคำเป็น “ฮิกันะอิ, ฮิคิมะซุ, ฮิคุ, ฮิเคะบะ.....” เป็นต้น ซึ่งคำที่ปรากฏในวารสารนี้มักจะใช้รูปอื่นเสียงมากกว่ารูปพจนานุกรม

ពាក្យខាងក្រោមនេះ គឺជាទម្រង់កិរិយាសព្វដើមដែលបង្ហាញអំពីចលនា សកម្មភាព ឬ សភាពជាដើម។ នៅពេលដែលអ្នកបើករចនាស្រុកសាសាជប៉ុន អ្នកក៏នឹងឃើញពាក្យនេះ។ នៅពេលដែលអ្នកអានបញ្ចេញសម្លេង ដោយបង្អួសបង្អួលដែលនៅខាងក្រោយគេ មួយណាក៏មានសម្លេង 「ウ」 ដែរ។ ជាក់ស្តែងនៅពេលដែលយើងប្រើប្រាស់ភាសាជប៉ុន ពាក្យដែលនៅចុងក្រោយគេគឺ 「ひかない、ひきます、ひく、ひけば……」 រូបរាងរបស់កិរិយាសព្វគឺ ត្រូវបានគេប្រើជាញឹកញាប់ក្នុងទម្រង់ប្រាយផ្សេង ជាជាងទម្រង់ប្រាយកិរិយាសព្វដើម។

အောက်မှာပါတဲ့ စကားလုံးတွေဟာ ပြုခြင်း၊ ဖြစ်ခြင်း၊ ရှိခြင်းတွေကို ဖော်ပြတဲ့ကြိယာရဲ့ အဆုံးသတ်ပုံစံတွေပါ။ အဘိဓာန် မာဝိကာအဖြစ်သုံးတဲ့ စကားလုံးလည်း ဖြစ်ပါတယ်။
 အသံထွက်ပြီးဖတ်တဲ့အခါ နောက်ဆုံး အသံကို ဆွဲပြောရင် အားလုံး 「ウ」 ဖြစ်ပါတယ်။
 လက်တွေ့သုံးရာမှာ 「ひかない、ひきます、ひく、ひけば……」 စသဖြင့် စာလုံးရဲ့နောက်ဘက်ပိုင်း ပြောင်းလဲပါတယ်။ ကြိယာတစ်ခုကို အဆုံးသတ်ပုံစံထက် တခြားပုံစံတွေနဲ့ အသုံးပြုတာ ပိုများပါတယ်။

Дараах үгүүд нь үйлдэл болон нөлөөлөл, оршихуйг илэрхийлдэг үйл үгүүдийн үндсэн хэлбэр нь юм. Мөн энэ хэлбэр нь Япон хэлний тайлбар толины толгой үг болдог.
 Дуу гарган уншиж, төгсгөлийнх нь авиаг сунгавал, бүгдээрээ “u/ウ” байна.
 Харин бодитоор хэрэглэгдэхдээ, “hikanai/ひかない、hikimasu/ひきます、hiku/ひく、hikeba/ひけば...” гэх мэтчилэн үгийн төгсгөлийн хэлбэр нь өөрчлөгддөг. Үйл үг нь үндсэн хэлбэрээсээ илүү бусад хэлбэрээр хэрэглэгдэх нь их тохиолддог.

The words at the bottom are verbs that express a movement, action or existence in terminal form. The terminal form is also called dictionary form, because words appear in this form when you look them up in the dictionary.
 Read them out loud and stretch the last sound. You will find that they all end with the “ウ” sound.
 When actually using these verbs, however, the verb ending changes. For example, “ひく” may be used as “ひかない,” “ひきます,” “ひく,” “ひけば” and so on. In this way, verbs are used more frequently in forms other than the terminal form.

技能実習生・研修生向母国語情報誌 発行 公益財団法人 国際人材協力機構 (JITCO)
技能実習生の友 総務部広報室
 2020年10月 秋季号 〒108-0023
 東京都港区芝浦 2-11-5
 五十嵐ビルディング
 2020年10月1日発行 電話 03-4306-1166 (ダイヤルイン)
 JITCO ホームページ https://www.jitco.or.jp/